

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
26 (89)

ФИЛОЛОГИЯ
И
ИСТОРИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1978

**ШИФРОВАННЫЕ АСТРОЛОГИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ
ИЗ ОКРЕСТНОСТЕЙ ХИРБЕТ-КУМРАНА (4Q СРУПТ)**

4Q.186.1

Среди документов, происходящих из пещер района Хирбет-Кумрана, оказалось некоторое количество текстов астрологического содержания. Наиболее значительный из них впервые опубликовал Дж. М. Аллегро с английским переводом и фототаблицей, воспроизводящей оригинал списка.¹ Документ сохранился лишь в незначительной части. Обмеры его в изданиях не указаны. Текст написан на мягкой рыжевато-коричневой коже, которая от времени сильно почернела, так что буквы читаются с трудом. Уцелели остатки 6 столбцов текста: два по 6 строк в каждом, один — 9 строк, в последнем различаются три строки, всего 24 строки. Связный текст сохранили лишь 9 из них.

Содержание документа казалось настолько важным, что переписчик его зашифровал, так что получилась криптограмма. Шифр составлен с помощью двух приемов: текст написан слева направо вместо принятого в семитском письме порядка справа налево; помимо того, наряду с квадратным алфавитом «кумранского» пошиба применен палеоеврейский (палео- или староханаанский) шрифт; иногда вводились греческие буквы. Признак множественного числа женского рода — окончание *ōt* — большей частью имеет на конце архаический *taw*.

Чтение и перевод Аллегро уточнили и дополнили в специальных статьях А. М. Делькор и Ж. Карминьяк, А. Дюпон-Соммер, Р. Гордис, И. Лихт и некоторые другие ученые.²

Несмотря на то что текст комментирован столь видными представителями кумрановедения, в нем остались неясные формулы. Настоящая статья представляет попытку внести свой вклад в чтение и понимание текста.

¹ Allegro J. M. An astrological cryptic document from Qumran.— JSSt, 1964, IX, № 2, p. 291—294; 1 pl. Основное издание: Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, V. Qumran Cave 4 (4Q 158—4Q 186) by J. M. Allegro with the collaboration of Arnold A. Anderson. Oxford, 1968 (далее — DJD, V), p. 88—90, pl. XXXI.— Существенным дополнением к изданию является обширная рецензия: Strugnell J. Notes en marge du volume V des «Discoveries in the Judaean Desert of Jordan». — RQ, 1970, № 26, p. 163—176, pl. I—VI; 4Q Crypt (№ 186 по DJD, V) — p. 274—276.

² Carmignac J. J. Les horoscopes de Qumrân — RQ, 1965, № 18, p. 199—217, исследование настоящего документа — p. 199—206; Delcor M. Recherches sur un horoscope en langue hébraïque provenant de Qumrân.— RQ, 1966, № 20, p. 521—542.— Оба автора воспроизводят текст в транскрипции квадратным шрифтом и полный его перевод. Уточнения к чтению и переводу предлагают также статьи: Dupont-Sommer A. Deux documents horoscopiques esséniens découverts à Qumrân près de la Mer Morte.— CRAI, 1965 (1966), p. 239—253; Gordis R. A document in Code from Qumrân—some observations.— JSSt, 1966, XI, № 1, p. 37—39; Licht J. Legs as signs of election.— Tarbiz, 1965, XXV, 1, p. 18—26, резюме — p. II—III; см. также: А м у с и н И. Д. Тексты Кумрана, вып. 1. М., 1971, с. 97—99.

I, 5.³ Второе слово мы также читаем *səlgālīm*. Однако на основе палеографического анализа начертаний *waw* и *samekh* в данном документе можно допустить чтение его как существительного с союзом: *we — galgālīm* («и окружности», т. е. «и орбиты»⁴). Поскольку контекст имеет в виду описание формы членов человеческого тела, а не движение небесных тел, мы относим *galgālīm* к глазам. Слово может быть понято и как отыменное прилагательное множественного числа, образованное стяжением из *galgāliyyūm* — «кругообразные», «округлые». Все эти варианты существенно не меняют общего смысла.

I, 6. *m'wrbwum* мы читаем вслед за Аллегро—Делькором *me'grābīm* (pt. pl. pu'al), но от корня 'rb II, в отличие от Аллегро и Делькора, которые видят здесь производное от $\sqrt{'rb}$ III.⁵ 'ārab в значении «быть приятным, сладостным» передает субъективное восприятие, ощущение: о сне (Jer. XXXI, 25), о жертве (Jer. VI, 20; Mal. III, 4), об исполнившемся желании (Pr. XIII, 19 и др.), тогда как с понятием прелести наружности, с ее объективными свойствами связаны прилагательные *yāfeh*, *ṭōb* (особенно), *pā'im* и др. Речь идет о врожденных свойствах. Pu'al 'ārab II — «быть смешанным», возможно, говорит здесь о составе — находиться в смешанном виде, быть составленным из разных долей.

Слово после отрицания *we-lō'* читаем как глагол *šā' arū* (qal, pf. 3c. pl), так как за последней четкой буквой, близко к ней, видна головка *waw*.

II, 4. Сохранившиеся буквы не поддаются точному определению. Аллегро с большим сомнением читает *nqwt*; Карминьяк и Делькор — *nqrwt*; согласно толкованию Карминьяка: «хранимые», т. е. укрываемые части тела — гениталии.⁶ В Библии для них встречаются эвфемистические обозначения, связанные с понятием «скрывать», но образованные от глаголов «покрывать», «укрывать» (одеждой, покровом), но не от значений «оберегать», «хранить».⁷ Первая буква слова, несомненно, *nun*, следующая, по-видимому, *šadē*, но написанная своеобразно и определяемая в силу исключения начертаний остальных букв алфавита. Кожа рукописи в этом месте как будто сморщена, и буква несколько сместилась, как видно по положению *taw* в окончании. От буквы после *šadē* осталась лишь верхняя часть в виде треугольника, обращенного влево, с частью примыкающей к нему ножки или спинки. Остатки буквы больше похожи на *bet*, чем на *reš*.⁸ Исходя из этого, слово читаем *nšbw't-niššābōt* (pt. niph'al pl. f.) — «выпрямленные, распрямленные», т. е. совершенно прямые или, может быть, «устойчивые», «твердостоящие».

Существительное 'ammūd (II, 6), в отличие от Делькора, считающего его астрономическим термином, в данном случае обозначающим промежуток между знаками Овна и Тельца,⁹ мы считаем¹⁰ синонимом понятий «разряд» (в записи и в построении) членов организации Кумрана, специфически присущим терминологии общины.¹¹

³ Римская цифра обозначает порядковый номер колонки (столбца), арабская — строки. Огласовка условно следует масоретским правилам.

⁴ Орбиты глазные или небесных тел, в астрономии—астрологии — «сферы».

⁵ Allegro J. M. Op. cit., p. 293—294; Delcor M. Op. cit., p. 522.— Перевод Карминьяка: «depuis (la) soirée» (Carmignac J. J. Op. cit., p. 205) — нам кажется недостаточно обоснованной (Ibid., p. 201).

⁶ Carmignac J. J. Op. cit., p. 202—203.

⁷ Ibid., p. 203, n. 9.

⁸ Ср.: Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, III. Oxford, 1962, tab. VIII, 3, где обе буквы встречаются по несколько раз.

⁹ Delcor M. Op. cit., p. 524—525.— Карминьяк также отождествляет «вторую колонну» с положением второго знака зодиака — Тельца, если год начинается с весеннего равноденствия, приходящегося на знак Овна (Carmignac J. J. Op. cit., p. 203). См. также: Dupont-Sommer A. Op. cit., p. 240.

¹⁰ Аллегро сопоставляет также с «небесными столбам» (Hi. XXVI, 11), «сводам» (Кн. Эноха XVIII, 3).

¹¹ Дамасский документ (CD), XIII, 12; «Устав» I—II. — Если этих построений насчитывалось двенадцать (сообразно числу колен Израиля, знаков зодиака и дру-

II, 8. wzh hw'h hmwld.¹² Карминьяк, Гордис и Дюпон-Соммер понимают слово как pt. hoph'al sg. m. с артиклем — «порожденный» (engendré); Аллегро — как существительное ha-môlād — «время рождения» (the time of birth, p. 293; огласовка в тексте не приведена). Делькор переводит «de thème de geniture», сопоставляя термин с греч. γενεσις и латинским genitura.¹³ Мы независимо предложили то же значение в докладе о термине mwld на II конференции семитологов в Тбилиси в июне 1966 г. Само слово следует читать как mōlād согласно употреблению его по традиции в средневековой астролого-астрономической литературе. Полную параллель находим в араб. al-mawlid¹⁴ в значениях «рождение», «поколение», «место, время рождения», «гороскоп». Глагол hōlīd (hiph'il) употребляется применительно к знакам зодиака, выражая их воздействие на землю и ее атмосферу.¹⁵ Тот же термин встречается в названии сочинения, трактующего об астрологических свойствах планет: Kitāb¹⁶ al=mawlid (כתב אִמּוּלָד).

При таком понимании текста предлог 'ālāyuw не требует объяснений,¹⁷ так как гороскоп представляет воображаемую точку пространства. Автор с большим тактом выбрал для слова «рожден» форму pt. pass. qal, чтобы избежать недоразумения, возможного при повторении согласных mwld с другой огласовкой.¹⁸

III, 1. Первое и единственное слово читаем как w'bh = 'bh — «полная», «толстая», «плотная». Первая и последняя буквы написаны староханаанским шрифтом, две средние — α и β — греческим, верхняя часть β повреждена, но прочесть букву можно. Ослабление гортанных в эту эпоху позволило передать греческой гласной еврейский слог 'ā (we-'ābāh); не обращая внимания на историческую фонетику, писец обозначил таким образом прилагательное, которое встречается рядом еще три раза. Карминьяк читает w'bh с вариантами переводов «il consentira ('ābāh); «et un jonc (we-'ēbeh) или «et sa tige» (we-'ibbeh?). Делькор принимает эти возможности.¹⁹

III, 3. mūr'wt или mwr'wt, вторая буква похожа на yod (ножка укорочена), но может быть вариантом waw. Аллегро оставил слово без перевода. Ж. Карминьяк, к которому присоединяется Делькор,²⁰ читает здесь прилагательное meḡ' — «жирный, тучный» в особом написании. Гордис и Дюпон-Соммер видят здесь производное от ur' — причастие hiph'il или ri'el в значении «устрашающие», «пугающие».²¹ Мы читаем mūr'ot от существительного женск. рода ед. ч. mūr'āh (Lev. I, 16) — «зоб,

гим сводам двенадцатичной системы), то вполне вероятно, что «2-я колонка» находится в целом под воздействием Тельца, согласно этой системе представлений (см. прим. 9).

¹² В первом издании допущена опечатка (hmlwd), что было отмечено в литературе: СагмIGNас J. J. Op. cit., p. 203, п. 10; Делькор M. Op. cit., p. 528.

¹³ Делькор M. Op. cit., p. 528, где приведен ряд примеров античной астрологической терминологии.

¹⁴ См.: Dozy R. Historia Abbadidarum, I. Lugduni Batavorum, 1846, p. 281.

¹⁵ См., например, астрологическое сочинение (Иех'я'эля б. Йосеф из Ливорно?). — I собрание Фирковича, № 370, л. 23 и сл.: «Рак (Ṣarṭān) — голова его (ro'sō) порождает горячий и влажный воздух. . . хвостом своим (bēsōf) порождает ветры (rūḥōt). . . Дева — начало ее порождает жар, концом своим умерщвляет. . .» — См.: Гурланд Иона. Краткое описание математических, астрономических и астрологических еврейских рукописей из коллекции Фирковичей. . . СПб., 1866, с. 29.

¹⁶ Neubauer Ad. Catalogue of the hebrew manuscripts in the Bodleian Library. Oxford, 1906, II, 2776, 1.

¹⁷ См.: Делькор M. Op. cit., p. 528; СагмIGNас J. J. Op. cit., p. 203.

¹⁸ В Кн. Тайн (1Q Myst), стк. 5 mwldy в близком значении, но вероятнее чтение ед. ч. как mōlād «нарождение зла» (Discoveries in the Judaean Desert of Jordan, I. Oxford, 1956, p. 103, № 27). Mōlād как термин предсказания судьбы, может быть, имеется в виду как дополнительное значение в 1 QH III, 11?

¹⁹ СагмIGNас J. J. Op. cit., p. 203—204; Делькор M. Op. cit., p. 530.

²⁰ СагмIGNас J. J. Op. cit., p. 204; Делькор M. Op. cit., p. 530—531.

²¹ Гордис R. Op. cit., p. 39.

зобы» у птицы, здесь «подзобки», т. е. жировые отложения на шее, «двойной подбородок».

Далее на строке бесспорно читаемое существительное с союзом и местоименным суффиксом *we-šinnāuw* («и зубы его»). К нему примыкает сказуемое-определение, выраженное существительным или прилагательным (причастием) с обстоятельственным пояснением *gwmwt l'br*. Карминьяк видит здесь производное \sqrt{gwm} (*gūm*) — «возноситься», «воздыматься», «быть высоким, превознесенным» и предлагает перевод: «ses dents sont poussées de travers» или «comme une aile». ²² Делькор принимает это толкование с переводом: «ses dents sont montées en aileron». ²³ Гордис вместо *reš* читает *dalet — dōmōt* — «его зубы подобны крылу», т. е. поставлены под углом друг к другу. ²⁴

Все эти толкования основаны на отождествлении сущ. 'ēber — «перо», «маховое перо» с *kānāf* — «крыло», что возможно в поэтической речи в виде синекдохи, но недопустимо для документа-инструкции, рассчитанного на точное понимание. В публическом языке 'ēber означает «член тела», «конечность», значение связано с аналогией мягких тканей, опирающихся на твердый стержень. Основным свойствам зубов — быть здоровыми, цельными, крепкими — противопоставляется понятие кариозности — быть гнилыми: *rimmōt*, sg. — *rimmāh*, здесь, может быть, и вариант, основанный на уподоблении гласного последующему удвоенному согласному: *rūmmōt*; написание и в том, и в другом случае плеонастическое: «зубы его — гнилье» или «зубы его — гнилые»; *l'ē-ēber* — «до стержня», т. е. до пенька, до корня или в (отношении) стержня, корня; вся мягкая масса разрушена, на десне остаются лишь пеньки, корешки — явление, в достаточной степени обычное и соответствующее обычным недостаткам человеческой природы, какие имеет в виду текст, с нашей точки зрения, не подразумевающий исключительные, устрашающие свойства, граничащие со сверхъестественностью, как вытекает из указанного выше чтения.

Г.-В. Небе предложил *l'br* читать *la'abār* (арамейское) — «наружу» (*'abar* — «поле», «степь»). Сомнителен обход обычных еврейских наречий-предлогов, образованных от *hūs* («наружная сторона» (дома) «улица»); сохраняется та же конструкция с \sqrt{gwm} , неподходящая к контексту. ²⁵

III, 4. Нельзя согласиться с утверждением Карминьяка и Делькора, что 'ayin в слове 'bwt отсутствует. ²⁶ Аллегро правильно обозначил первую букву кружком (знаком повреждения). ²⁷ Следы верхней части буквы видны на фотографии. Возможно, что буква была написана в палеонаанской форме (в виде кружка). Если это буква квадратного алфавита, то нижняя ее часть стерта.

С учетом предложенных разночтений текст переводится следующим образом:

I

- 1—3.
4. Человек, который будет
5. Широкие и округлые
6. Смешанные, и не остались (не остаются)

²² Carmignac J. J. Op. cit., p. 204.

²³ Delcor M. Op. cit., p. 530.

²⁴ Gordis R. Op. cit., p. 39.

²⁵ Nebe G.-W. \aleph in 4Q 186. — RQ, 1973, № 30, p. 265—266.

²⁶ Carmignac J. J. Op. cit., p. 205; Delcor M. Op. cit., p. 531.

²⁷ Allegro J. M. Op. cit., p. 293, ср. таблицу-приложение.

II

1. нечистый
2. кремень
3. человек
4.
5. И голени его длинные и тонкие; и пальцы ног его
6. тонкие и длинные, то он из второй колонны.
7. Дух у него: в Доме света шесть (частей) и три в Доме
8. тьмы. И вот тот гороскоп, на котором он рожден:
9. в «Ноге Тельца». Бедняк будет. И вот животное его: бык.

III

1. и толстая
2. и голова его
3. и жирные (или подзобки) . . . И зубы его гнилые до корня («до стержня»). И пальцы
4. рук его толстые, и голени толстые и полные волос каждая.
5. И пальцы ног его толстые и короткие. И дух у него в Доме
6. [тьмы] восемь (частей), а одна в Доме света. И человек

IV

1. там эти (?)
2. будет среди.
3.

При чтении этого обрывка документа мы ясно ощущаем, что, сколько бы ни стремились кумранцы «назад к Моисею», сколько бы отмежевывались бы от враждебного эллинистического мира, его культуры, его науки (в понимании той эпохи), они были детищем своего времени и, помимо воли, несли на себе отпечаток соприкосновения с чужой цивилизацией.²⁸ Как бы ни желали они, чтобы все их знания опирались на Библию и примыкающую к священному канону литературу, они невольно противоречили ее прямым указаниям, стремясь проникнуть в тайны мироздания.²⁹ Без реального представления о математике, физике, географии и астрономии не вычислить и ту мнимую точку соотношения времени и пространства, которую представляет гороскоп.

В сохранившейся части памятника выступает идея: между физической природой человека и его духовными свойствами существует такая связь, которая дает полную возможность судить о них. Практически эта идея живет до настоящего времени в бесчисленном множестве художественных произведений и публицистических статей, не говоря о театре и кино. Исходя из теории размещения сфер добра и зла во вселенной, в обществе и в отдельном человеке, люди «Нового завета» попытались составить шкалу распределения признаков, отражающих предрасположение к восприимчивости света и мрака в точных соотношениях. Уцелевшая часть документа показывает важную деталь: человеческая индивидуальность располагает девятью долями, условно скажем, духовности,³⁰ каждая из которых относится либо к сфере (букв. bayit — «дому») света, либо к сфере мрака. Сохранившиеся варианты индивидуальности показывают, что

²⁸ См.: Hengel M. *Judentum und Hellenismus*. Tübingen, 1969, S. 414—453.

²⁹ Особенно характерна кн. Эноха с ее космогонией, но и другие апокрифы отражают интерес к тайнам мироздания, самые фантастические картины содержат зерно рациональных представлений (см.: Hengel M. *Op. cit.*, S. 428—429, 439—445).

³⁰ 1 QS II, 20; III, 14; ср. 1 QS III, 18—19, 25; CD, XII, 2; 1 QH III, 22—23; IX, 16; XVII, 17, фрагм. 5, строки 4, 6. См. также: Delcor M. *Op. cit.*, p. 542.

комбинации были многообразны, поскольку они зависели не только от перемещения пропорций положительного и отрицательного, но и от расположения планет и знаков зодиака, под особое влияние которых человек подпадает в момент рождения. Учитывались не только самые созвездия, составляющие круг зодиака, но и входящие в них отдельные светила и их комбинации, как показывает выражение «Нога Тельца».³¹ Обращает на себя внимание фраза: «и животное (букв. «скотина») его — бык»; она устанавливает род связи на земле между человеком и эмблемой его небесного покровителя или руководителя. К сожалению, вторая «характеристика» не сохранила аналогичного указания.³²

Не следует думать, что кумранские астрологи переносили на звезды функцию абсолютного управления миром и человеком. Очень содержательны в этом отношении X—XI таблицы «Устава» (1QS) и весь сборник «Благодарственных Гимнов» (1QH). Из этих источников мы знаем, что все светила подчиняются законам, начертанным навечно творцом, и, подчиняясь им, сами осуществляют тайственные планы мироздания как в природе, так и в человеческом обществе.³³

В свете сообщений криптограммы уточняется смысл двух терминов кумранской литературы: *gōrāl* — «жребий» и *bāḥīr* — «избранник», часто *beḥīgāuw* — «Его избранники», т. е. члены общин. Слово *gōrāl* — «жребий», «удел, доставшийся по жребию», отсюда у кумранцев «доля», «судьба», как в русском языке, довольно часто в рукописях Мертвого моря обозначает «партия, разряд» (людей), особенно характерно последнее значение для «Войны Сынов света». В этом случае оно не нуждается в уточнении. Но для других значений термина астрологический документ является важным показателем. Таковы, например, те места «Устава» и «Дамасского документа», где упоминаются «Духи жребия» или «наследие в жребии»: «И каково наследие человека в истине и праведности, так он ненавидит Кривду. А каково наследие его в жребии Кривды, так он и гнушается Правдой».³⁴ Мы можем удивляться точности выражения: *naḥālat 'iš* и *yeruššātō* («наследие человека», «его наследство») в документе — это именно предрасположение, которое человек получает по «наследственности», как сказали бы мы, вместе с внешним обликом, который ему передают родители. Но главное состоит в «квоте» добра и зла, которой он наделяется при рождении. В конечном счете прием в общину определялся поведением человека во время испытательного срока (Устав, VI, 16, 18—19, 21—22), но на первичный допуск, на отбор достойных в какой-то степени должен был влиять и внешний вид новообращенного. Как кажется, этот же текст может объяснить значение терминов «мера» и «вес» в применении к человеку, подлежащему проверке (Устав, IX, 13—19): «Вот законы для разумеющего»,³⁵ чтобы обходиться со всем жи-

³¹ Подробнее см.: Delcor M. Op. cit., p. 526—527, 542.

³² На этом основании нельзя считать вполне верным определение Карминьяком документа как «настоящий гороскоп» (C a g h i g n a s J. J. Op. cit., p. 199). Гороскоп исходит из известной, определяемой астрологом констелляции. Здесь констелляция (момента рождения) восстанавливается на основе внешних признаков, наружности взрослого человека и, будучи восстановленной, в свою очередь определяет внутренние свойства индивидуума — особенности его «духа» и в общих чертах его судьбу («бедняк будет»). Более осторожно название, употребляемое Делькором («document horoscopique» — гороскопический документ), см. прим. 2. Индивидуальные гороскопы в Вавилонии датируются 409 г. до н. э. и документально фиксированы вплоть до 68 г. н. э. См.: N e n g e l M. Op. cit., S. 432, Ann. 754. О связи астрологии с физиогномикой у греков см.: Ibid., S. 434, Ann. 760.

³³ 1QS III, 16; XI, 11; 1QH IV, 13; X, 10; XI, 7—8; XII, 13; XVIII, 22; 1QM XIII, 2.

³⁴ 1QS IV, 24—25. — О значении термина в Библии и в кумранской литературе см.: R e n g s t o r f K. H. The concept GORAL. . . in the Dead Sea Scrolls.— Tarbiz, 1965, XXV, № 2, p. 108—121, резюме — p. II—III. 4Q Сруф к исследованию не привлекается.

³⁵ *maškil* — инструктор, наставник.

вым по череду (tikḱūn) каждого времени и по весу (mišqal) каждого человека. . . чтобы. . . измерить всякий найденный (в смысле «находящийся налицо», «предлежащий») разум согласно временам, и закон этого времени отделить и взвесить Сынов Садока по их духу. . . каждого судить сообразно его духу». Истина открывается в совете общины его членам, «каждому сообразно его духу» (Устав, IX, 18). Мы видели, что духовные свойства каждого определяются долями его наследия в «Доме света» и в «Доме тьмы». Точно так же криптографический документ намечает основание для тех градаций, по которым распределялись все члены общины и которые фиксировались специальной записью, возобновлявшейся ежегодно. «Никто не понизится в своем месте и не повысится от своего места по жребию» (Устав, II, 23); «Поскольку все люди Израиля знают каждый свое место в общине бога» (там же, 22); «Жрецы пройдут первые, по уставу, согласно их духовности» (там же, 19—20). В этой связи следует вспомнить слова нашего фрагмента: «он из второй колонны». Мы можем видеть, что жребий (gōḡāl) есть нечто неизменно присущее человеку, если только его поведение согласуется с теми свойствами, которые уделены ему высшим законом, направляющим человечество к намеченной цели.

Естественно, что с этой же категорией представлений связано понятие об избранничестве члена общины. Каждый, осознавший свою судьбу и свою личную долю в общей сумме добра и зла, вроде тех, которые намечают расшифрованные гороскопы, неизбежно должен чувствовать признательность за наделение его свойствами, которые облегчили ему вступление в лагерь сил добра. Это ясно сказано словами благодарственного гимна: «Благодарю тебя, Господи, что не бросил мой жребий в собрании тщеты» (1QH VII, 34), т. е. в обществе тех, чьи усилия достичь блага заранее обречены на неуспех.

Интересный штрих указывает на социальную направленность документа: та из двух астрологических «характеристик», которая рассматривает индивидуальность положительного свойства (шесть долей духа в Доме света, а три — в Доме тьмы), рисует лаконично земную судьбу рожденного под знаком «Ноги Тельца»: «бедняк (ʿāni) будет»; ʿāni — термин, которым члены общины охотно называют себя: бедность для автора гороскопа не проклятие, а благословение.

Возникает вопрос: для кого предназначалась тайнопись и от кого обегались помещенные в ней сведения? Известно, что не все было открыто даже правомочным общинникам: «И всякое слово, сокрытое от Израиля (т. е. общины в целом или светской ее части), какое найдется у человека расследующего, пусть не скрывает от этих» (т. е. членов руководства, президиума общины — 1QS VIII, 11—12). Вообще ничего нельзя было сообщать новообращенному, пока он не предстал перед зрителем организации (mebaqqēr — CD, XV, 10—11). На этом основании можно допустить, что документ предназначался для администрации и инструкторов секты. Он облегал им задачи управления, указывая на степень доверия, которую заслуживало то или иное лицо согласно своему гороскопу. Он же помогал ориентироваться по всем линиям иерархической структуры организации. Вместе с тем могли быть и такие случаи, когда безупречным поведением и преданностью интересам общины лица по формальным признакам своей наружности и «свидетельств» гороскопа должны были вызывать настороженность со стороны сотоварищей, более счастливых в отношении внешности и соответствующей ей конstellации при рождении. Поводов для этого руководство должно было избегать в целях тесного сплочения общины, стремление к которому выступает во всех ее известных памятниках. Сам обладатель менее благоприятного гороскопа должен был успешно бороться с искушениями, если не знал степени своей предрасположенности к «делам Велиала». Осторожность требовала избегать доступности подобных документов. В то же время несложность шифра показывает, что те, от кого зависело их хранение, не очень опа-

сались злой воли членов общины. Их строгая самодисциплинированность вряд ли давала основания бояться злонамеренного любопытства, нужно было лишь помешать нечаянному проникновению в тайны содержания.

4Q 186.2

Второй шифрованный документ того же рода опубликован Аллегро в V томе свода «Discoveries in the Judaean Desert of Jordan»: ³⁶ остатки двух колонок — 11 строк от одной и начальные слова трех строк от другой. От 11-й строки сохранилась одна буква. Шифровка текста выполнена тем же методом — письмом слева направо, но без дополнительного употребления букв греческого алфавита. Фрагмент 186.3 представляет собой кусочек кожи с остатками трех строк, ни одно слово не сохранилось целиком.

Перевод

I

1. порядку ¹ их. Глаза его (могут быть) как черные, так и карие.² И борода его
2. окла[дистая],³ и она курчавится.⁴ И звук речи его ⁵ кроткий. И зубы его
3. мелкие ⁶ и сидят ровно.⁷ И он не высок
4. и не низок.⁸ И он [соразмерен?].⁹ И пальцы рук его тонкие
5. и [дл]ин[н]ые.¹⁰ И голени его гладкие, и подошвы ног его. . .
6. сидят ровно. И дух у [него]
7. во второй колонне восемь (частей), а о[дна]. . .
8. . . . гороскоп его, (под которым) он рожден ¹¹. . .
9. это его животное. . .
10. . . . и вот. . .
11.

II

1. . . . Он. . .
2. [с]мешанный. . . 3. снег (или: снежный) ¹². . .

Примечания к переводу

¹ В издании Аллегро: srk. . . Стрэгнел исправляет: srkm[h] ³⁷ — «[по] порядку и[x]», тот же оборот повторяется 2 раза, в 3-й и 6-й строках.

² Второе определение цвета глаз Аллегро читает hmrgywt, три первые буквы под сомнением, смысла не получается, h не может быть артиклем, как показывает и первое прилагательное šhwrtw — «черные».

Перевод Аллегро — «Глаза его одновременно черные и (both=bēyn. . . ūbēyn) пылающие угли» — вряд ли оправдывает себя в этом контексте. Стрэгнел исправляет he на mim: mrgywt — speckled — «крапчатые». Чернота глаз означает отсутствие пигментации, черные глаза не могут быть в то же время крапчатыми. «Не то черные, не то крапчатые» — вовсе не имеет серьезного смысла. Среднего понятия между «черным» и «крапчатым» вообще быть не может (см. поправку Стрэгнела к переводу Аллегро оборота bēyn. . . ū-bēyn. . .). Остатки букв в начале словоопределения мы читаем как het и waw: hwrgywt—homriyōt — «глинистые», т. е. коричневые, карие. Ср. определение цвета породы голубей коричневого и коричнево-желтоватого цвета — «глинистые». В документе описывается внешность человека, близкого к совершенству и в то же время тишичного семита по наружности: густая курчавая борода, пропорциональное сложение, ровные зубы, изящные руки. Глаза под стать темные — черные или карие, или вариации темного цвета — от совсем черных до изжелта-карих, светлые тона уже не подходят к этой категории (указывают на примесь чуже-

³⁶ DJD, V, p. 90—91; уточнения к тексту см.: S t r u g n e l l J. Op. cit., p. 275—276.

³⁷ S t r u g n e l l J. Op. cit., p. 275.

земной крови или на физическую аномалию?). В Библии оборот обозначает разделение явлений и предметов одной категории, разграничение в прямом смысле.

³ В начале строки видны два *mim*, конец слова разрушен. Предположительно читалась форма от $\sqrt{m\bar{l}}$ — «быть полным, наполненным, изобиловать» (волосами); *mēmullā'āh*, или *mēmullā't*, или *mamlē't* (hiph.).

⁴ *trgl* — сопоставляется с араб. *ragila* — «быть волнистым» (о волосах), ср. прим. Аллегро ко 2-й строке (DJD, V, p. 91).

⁵ *wbt qwlw-ū-bat qōlō* — букв. «и дочь его голоса», его речь, его манера говорить. Идиома часто встречается в литературе Мишны и Талмуда, всегда с обстоятельственными словами «с неба», обозначает небесный глас, голос невидимого существа (ангела-посредника), передающего волю всевышнего или объяснение события, явления. См.: *B a c h e r W. Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur, T. II (Amoräer). Leipzig, 1905, S. 206—207.*

⁶ *daqqōt* — см. 186.1 и ниже стк. 4 о пальцах — «тонкие», здесь «мелкие» или «с ровной поверхностью», без утолщений и неровностей.

⁷ Букв.: «и сидят по их (по своему) порядку».

⁸ Букв.: «не длинен и не короток».

⁹ Видны буквы *m(w)ml*, Стрэгнел читает *mimmōlādō*, тогда следует характеристика пальцев рук и начинается без союза «и». Однако перевод — «и он от своего гороскопа» или «и он от своего рождения» — повисает в воздухе, не видно связи ни с предыдущим, ни с последующим, тем более что автор связно использует слово *mōlād* в 8-й строке, подводя итоги и делая выводы из характеристики внешности. После определения роста естественнее ожидать определения объема, степени полноты или худощавости (явное предпочтение последнему). Согласно Стрэгнелу, возможно чтение *mhwls*, что смысла не дает (см.: *St r u g n e l l J. Op. cit., p. 275*).

¹⁰ См. прим. 7. Здесь речь идет, вероятно, о ногтях.

¹¹ Здесь предлог обратного значения: 'al — «над», «по» — гороскоп, в соответствии с которым он рожден.

¹² От II колонки уцелели ничтожные остатки трех строк. От каждой сохранилось по одному слову в начале каждой строки. В начале 3-й строки написано *šwg* — или особое произношение существительного *šeleg* (MT) — «снег», или отыменное образование типа *šālūg, šallūg* — «(бело)снежный» (?).

K. B. Starkova

TEXTES ASTROLOGIQUES CHIFFRÉES DE LA GROTTÉ 4 DE CHIRBET-QUMRÂN

L'auteur relie le texte du document horoscopique de la Grotte 4 de Chirbet-Qumrân et propose quelques nouveaux variants de lecture et de traduction. Les plus importants parmi d'eux sont: II, 8: *mwld* — *mōléd* (*mawlid*^{ua} en arabe) — «horoscope» — une terme, que existe en littérature juive médiévale; III, 3: *mw(y)rw*t — *mur'ōt* (sg. *mur'āh* Lev. I, 16) — «jabot» — «menton double»; III, 4: *rw(y)mwt-* *rimmat* ou *rummot*, adjectif ou substantif — apposition à *we-sinnāyw* — «et ses dents sont pourris (de pourriture)» — sont cariés. Le document prend en vus non pas une créature exclusive, mais un être humain bien ordinaire donc de caractère négative.

Le document précise notre notion des termes *qumrâniqes* «*gōrāl*», «*bāhīr*», il aide à leur représentation plus exacte ainsi que l'expression «il sera pauvre» à propos du personnage positive nous montre l'orientation sociale de ce document.